

СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЯ В МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ЛАТИНСКИХ ОДНОСЛОВНЫХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ИХ АНГЛИЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

Опубликовано: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы XI Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 10-12 мая 2018г. / редкол. Н.С.Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. Минск: Междунар. ун-т «Митсо». 2018. – С. 168-172.

В процессе преподавания в БГМУ курса медицинской латыни на английском языке, которое для латинистов поначалу воистину было во многом terra incognita, у каждого преподавателя, ведущего занятия, постепенно начали появляться определенные методические замечания по различным аспектам теории и практики этого преподавания. О некоторых таких замечаниях, касающихся преподавания клинического раздела программы, и пойдет речь в настоящем сообщении.

Клиническая терминология на английском языке, как свидетельствуют современные англоязычные медицинские словари, строится на основе преимущественно древнегреческих (в дальнейшем греческих) словообразовательных элементов и графически нередко соответствует своим латинским эквивалентам. В этом, в частности, можно убедиться, сравнивая латинские клинические термины и их английские эквиваленты в многоязычном словаре медицинских терминов Г. Арнаудова [1]. В связи с этим неизбежно возникает вопрос о систематизации закономерностей сходства и различия в структуре таких эквивалентов, так как понимание таких закономерностей может быть очень полезным и для преподавателя, и для учащегося, как при преподавании, так и при усвоении соответствующего учебного материала.

В данном сообщении мы рассмотрим сходство и различие в типовых моделях строения однословных терминов-существительных, составленных из корневых и аффиксальных греческих словообразовательных элементов. Исследование мы провели на материале наиболее употребительных терминов, которые включены в состав клинического раздела программы курса латинского языка для англоязычных студентов лечебного факультета БГМУ [2], и которые были заимствованы из медицинского словаря Баттерворса [3]. Сравнивая эти термины с их латинскими эквивалентами, мы определили следующие закономерности.

1. Полностью совпадают графически в обоих языках:

1) термины с окончанием **-sis**, включающие существительные с финально-суффиксальными элементами **-esis**, **-iasis**, **-osis**: arthrodesis, nephrolithiasis, nephrosclerosis.

2) существительные с финально-суффиксальным элементом **-itis**: arthritis, bronchitis, hepatitis.

3) существительные с финально-суффиксальным элементом **-oma**: adenoma, lipoma, myoma.

2. Английские эквиваленты латинских существительных с конечным элементом **-ia** можно разделить на три подгруппы. В первой подгруппе латинское окончание **-ia** трансформируется в **-y**, и сюда входят термины, имеющие в латинских эквивалентах следующие наиболее частотные конечные терминологические элементы: **-chirurgia, -graphia, -logia, -pathia, -pexia, -rrhaphia, -scopia, -stomia, -thripsia, -therapia, -(ec)tomia, -trophia**:

Латинский термин	Английский эквивалент	Латинский термин	Английский эквивалент
cardiographia	cardiography	gastrostomia	gastrostomy
oncologia	oncology	lithotripsia	lithotripsy
nephropathia	nephropathy	phytotherapia	phytotherapy
hysteropexia	hysteropexy	nephrectomia	nephrectomy
tenorrhaphia	tenorrhaphy	arthrotomia	arthrotomy
stomatoscopia	stomatoscopy	hypertrophia	hypertrophy

Конечный элемент **-iatria** в английских эквивалентах меняется на **-iiatrics**: paediatra – paediatrics, phoniatria – phoniatics. По такой же модели в некоторых английских терминах меняется и конечный элемент **-therapia**: physiotherapia – physiatrics.

Вторую подгруппу составляют английские термины, которые сохраняют латинское окончание **-ia**. Таких терминов на 30-35 % больше, чем терминов предыдущей группы. Сюда входят термины с конечными терминологическими элементами **-aemia, -aesthesia, -algia, -ergia, -mania, -philia, -uria** и др. В некоторых английских терминах наблюдается вариативность окончаний **-ia/-y**: так, в английских эквивалентах латинских терминов с конечным элементом **-megalia** употребляются синонимичные формы, например: лат. splenomegalia – англ. splenomegalia / splenomegaly. В английских эквивалентах некоторых латинских конечных терминологических элементов латинское окончание **-ia** меняется и на другие элементы. Так, в английских эквивалентах терминов с терминологическими элементами **-kynesia** и **-mnesia** вместо **-ia** выступает **-sis**, в английских эквивалентах латинский конечный элемент **-paedia** превращается в **-paedics**, а конечный элемент **-rrhagia** – в **-rrhage**:

Латинский термин	Английский эквивалент	Латинский термин	Английский эквивалент
bradykinesia	bradykinesis	orthopaedia	orthopaedics
hypomnesia	hypomnesis	haemorrhagia	haemorrhage

Латинский термин	Английский эквивалент
biopharmaceutica	biopharmaceutics
proctodiagnostica	proctodiagnostics

autoplastica

autoplasty

В латинских существительных с конечными терминологическими элементами мужского и среднего рода при переходе в английскую терминосистему наблюдаются следующие изменения.

1. В названиях специалистов конечный элемент **-logus**, меняется на **-logist**, а **-ista** на **-ist**:

Латинский термин	Английский эквивалент
cardiologus	cardiologist
therapeutista	therapist

2. Конечный элемент **-iater** всегда меняется или на **-ician**, или на **-ist**, и здесь, при отсутствии конкретных правил использования того или иного элемента, приходится только запоминать нужную форму в каждом конкретном случае, ср.:

paediater – paediatrician geriater – geriatrician, но:
psychiater – psychiatrist phthisiater – phthisiotherapist.

3. Латинское окончание **-us** в конечных элементах **-ismus**, и **-spasmus** и обычно редуцируется до **-ism**, а конечный элемент **-lithus** – до **lith**:

didactylismus – didactylism gastrospasmus – gastrospasm
rhinolithus – rhinolith.

В то же время окончание **-us** сохраняется в английских эквивалентах названий других расстройств, ср.: enophthalmus, microcephalus, polyopus.

4. Остаются без изменений в английских эквивалентах-существительных окончания **-on** и **-um**: aerobion, megacolon, megaduodenum, pneumoperitoneum.

5. Конечный элемент **-cytus** трансформируется в **-cyte**, элемент **-gramma** – в **-gram**: erythrocytus – erythrocyte mastogramma – mastogram.

Мы рассмотрели только наиболее типичные закономерности структурно-морфологических соотношений между конечными элементами латинских клинических терминов и между их английскими эквивалентами, и за рамками нашего исследования остались некоторые частные явления, не вписывающиеся в общую картину. Тем не менее, эти установленные закономерности, включенные в текст учебной литературы, как нам представляется, смогут оказать несомненную помощь и педагогу, и учащемуся.

Список использованных источников:

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. – София: Медицина и физкультура, 1964. – 1029 с.
2. Цисык А.З. Латинский язык = The Latin Language: учеб. пособие / А.З. Цисык : пер. с англ. яз. А.З.Цисык. – Минск: БГМУ. 2010. – 212 с.
3. Butterworths Medical Dictionary. – 2nd Ed. – Editor-in-Chief Macdonald Critchley: Butterworths, London-Boston-Sidney-Wellington-Durban-Toronto, 1978. – 1942 p.

Заявка на участие в работе

XI Международной научно – практической конференции
«Теория и практика профессионально ориентированного обучения
иностранным языкам»

Ф.И.О. (полностью)	Ромашкевичус Светлана Константиновна
Место работы, должность	Белорусский государственный медицинский университет, кафедра латинского языка, старший преподаватель
Ученая степень, ученое звание	нет
Тема доклада	Сходство и различия в морфологической структуре латинских однословных клинических терминов и их английских эквивалентов
Секция	Секция 2 Методическое обеспечение процесса преподавания иностранных языков в вузе
Почтовый адрес (индекс)	220119 Минск, ул.Скрипникова, д.35, кв.109
Тел. (служебный, домашний, сотовый)	служ. тел. 277-25-78 дом. тел.348-03-09 сот.тел. +375296916378
E-Mail	andreitsisyk@yandex.ru
Необходимые техн. средства	не нужно
Необходимость гостиницы	не нужно
Заочное или очное участие	очное